



**ANÁLISIS DEL USO DE LOS EXTRANJERISMOS EN LAS
REVISTAS DE MODA**

Autor/a: Nieves Lorente Roda
Director/a: Prfª. Dra. Pilar Úcar
27 de abril de 2018
UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)
**TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN
E INTERPRETACIÓN**

A Pilar Úcar, que no se ha limitado a ser solo una directora de TFG, ha ido mucho más allá. Me ha ayudado a lo largo del camino y se ha implicado para crear un proyecto común.

A todos y cada uno de los profesores que me han impartido alguna materia a lo largo de estos cuatro años. Todos ellos han contribuido a formar la persona que soy hoy en día y a que ahora mismo esté redactando estas líneas.

A mis compañeros, que han conseguido, por suerte o por desgracia, que estos cuatro años hayan parecido tan solo uno.

Por último, a mi familia, que siempre está ahí para apoyarme en todo lo que haga e impulsarme a lograr todos mis objetivos.

TABLA DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	4
2. JUSTIFICACIÓN Y PROPÓSITO	5
3. MARCO TEÓRICO.....	7
3.1. Historia de la moda e influencia internacional	7
3.2. Cambios en el panorama lingüístico	8
3.3. Procedimientos de traducción.....	10
3.4. Tipos de culturas	11
4. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	13
5. ANÁLISIS.....	16
5.1. Análisis de los extranjerismos recogidos en la revista <i>ELLE fashion</i>	16
5.2. Análisis de los extranjerismos recogidos en la revista <i>Esquire</i>	24
5.3. Análisis global y comparación con la revista <i>ELLE</i> norteamericana.....	29
6. ENCUESTAS	34
6.1. <i>VINTAGE</i>	35
6.2. <i>OVERSIZE</i>	37
6.3. <i>CHIC</i>	39
6.4. <i>INFLUENCER</i>	39
6.5. <i>LOOK</i>	41
6.6. <i>RENDER</i>	42
6.7. <i>CONCEPT CAR</i>	43
7. CONCLUSIONES. ELECCIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN	45
8. FUTURAS INVESTIGACIONES	47
REFERENCIAS	48
ANEXOS.....	52

1. INTRODUCCIÓN

«La moda no existe sólo en los vestidos. La moda está en el cielo, en la calle, la moda tiene que ver con las ideas, la forma en que vivimos, lo que está sucediendo». (Coco Chanel, s.f.)

La moda es un lenguaje universal: gracias a ella conseguimos expresarnos y comunicar quienes somos o lo que pensamos sin necesidad de las palabras. Resulta paradójico tras esta afirmación que el análisis que hemos llevado a cabo esté basado en una publicación escrita. Sin embargo, es este punto de convergencia entre ambos el que nos ha hecho preguntarnos cómo algo tan abstracto puede ser plasmado mediante el lenguaje.

2. JUSTIFICACIÓN Y PROPÓSITO

El objetivo de este trabajo de fin de grado es estudiar el uso de los extranjerismos en las revistas de moda y el efecto que estos causan en los lectores. Además, se analizarán las diferencias en el empleo de dichas palabras en las ediciones de distintos bloques culturales. Para ello, hemos elegido las siguientes revistas del grupo Hearst Magazines: *ELLE fashion* y *Esquire*. En un principio, este trabajo iba a contar con el análisis de varias revistas aparte de las citadas anteriormente: *ELLE decoration*, *ELLE kids* y *ELLE gourmet*. Sin embargo, por la envergadura de dicho trabajo y la extensión que requería, finalmente hemos optado por acortarlo y analizar tan solo la edición de moda de la revista *ELLE* y la revista *Esquire*, su equivalente dirigida a los hombres.

En primer lugar, presentaremos una breve introducción sobre la evolución de la lengua española a lo largo del tiempo. Expondremos los factores que han influido y la naturaleza de cada uno de ellos. Además, explicaremos el papel que desempeña la Real Academia Española hoy en día en este ámbito. Existen términos procedentes de otras lenguas que se encuentran totalmente adaptados e integrados en el español y de los cuales la mayoría de la población desconoce su procedencia. Aunque nos hubiera gustado introducir esta investigación en este trabajo de fin de grado, hemos optado por eliminar esta parte, ya que el número de términos para su estudio ascendería de forma desorbitada.

A continuación, ofreceremos un breve resumen de la historia de la moda y de cómo otras culturas han influido en ella, en especial la francesa, la inglesa y la americana. Consideramos importante hacer una clasificación de las culturas para poder así explicar las distintas perspectivas del lenguaje y la moda que poseen cada una de ellas. Una vez presentada dicha organización, será posible estudiar posteriormente las diferencias terminológicas entre un ejemplar procedente de una cultura o de otra.

Para terminar con el marco teórico, abordaremos el debate de qué debe hacer un traductor frente a un extranjerismo. Expondremos las modalidades de traducción por las que puede optar y posteriormente, en la conclusión, examinaremos cuáles serían las implicaciones de cada una.

Con respecto al estado de la cuestión, analizaremos los estudios que se han llevado a cabo sobre este tema anteriormente, es decir, toda aquella investigación que trate el uso de los extranjerismos en las revistas de moda.

Después, realizaremos un estudio de la aparición de los extranjerismos en cada una de las ediciones escogidas y contrastaremos los resultados. A partir de estos resultados, crearemos tablas comparativas y estadísticas que muestren el nivel de integración de dichos extranjerismos en el diccionario de la Real Academia Española y examinaremos su significado con ayuda del glosario de moda de la FUNDEÚ y del diccionario plurilingüe Collins. Además, realizaremos encuestas a la población para averiguar si el uso de dichos extranjerismos es necesario o no y el nivel de inclusión de estos en la lengua por parte de la sociedad.

Por otro lado, haremos un análisis de los extranjerismos empleados en la misma revista de moda, *ELLE fashion*, de Estados Unidos. Investigaremos la frecuencia de aparición de estos términos y su procedencia para encontrar diferencias con la versión española equivalente. De esta forma, se lleva a cabo un estudio de cada cultura y de los valores que ambas difunden en la sociedad hoy en día.

Para terminar, explicaremos la conclusión a la que hemos llegado tras llevar a cabo el análisis de los datos y expondremos algunas ideas para futuros trabajos acerca de este tema relacionadas con la información que nos hemos visto obligados a eliminar de este trabajo debido a la envergadura de dicha investigación.

3. MARCO TEÓRICO

3.1. Historia de la moda e influencia internacional

Para exponer el siguiente apartado nos hemos basado en las siguientes fuentes:

Escuela de Moda ESME. (sin fecha). Historia de la moda contemporánea. Recuperado de <https://www.esme.es/course/historia-moda-contemporanea/> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Granados Camacho, M. (2011). Historia de la moda: La historia de la moda. Recuperado de <https://lahistoriadelamoda.webnode.es/historia-de-la-moda/> [Última visita: 22 de marzo de 2018]

La moda empezó como un entretenimiento que tan solo la nobleza podía permitirse. En el siglo XVIII, no existía el concepto de moda que conocemos hoy en día, sino que para la mayoría de la población tan solo resultaba una necesidad. Fue a raíz de la revolución industrial cuando el concepto actual de moda nació en la sociedad y empezó a tener influencia en la vida de las personas.

En el siglo XIX, comenzaron a aparecer fábricas textiles cuyos artículos iban dirigidos no solo a la nobleza, sino también el sector más pobre de la población. Gracias a que el número de fábricas de algodón ascendió de forma desorbitada, a la invención de la máquina de coser y a la aparición de los tintes sintéticos, la industria de la moda experimentó un gran avance.

Los cambios sociales de los años posteriores propiciaron la compra de prendas de vestir, debido al aumento de la renta de la población, sobre todo en Norteamérica y en Europa Occidental. Fue en este periodo, a mitad del siglo XIX, cuando vieron la luz por primera vez las revistas de moda femeninas. Además, tuvo lugar el primer desfile de modelos, de la mano de Charles Frederick Worth, un diseñador británico.

Un poco más tarde, en el siglo XX, las prendas de vestir comenzaron a confeccionarse con nuevos tejidos, como el nailon, el rayón o el poliéster. A partir de este momento, la industria de la moda llegó a su momento de auge, y al igual que el resto de sectores, se vio afectada por la globalización.

Francia ha desempeñado un papel muy importante en el desarrollo de la industria de la moda a lo largo de la historia. La mayor parte de las firmas de alta costura, como Chanel o Louis Vuitton, nacieron en este país. Desde el Imperio Galo, París empezó a destacar entre el resto de ciudades del mundo por sus diseños creados para los reyes, y clientes a nivel mundial comenzaron a encargar pedidos a los diseñadores de estas piezas. Si bien Francia posteriormente sufrió un periodo de estancamiento, en 1947 llegó Christian Dior para darle el último impulso que la industria parisina necesitaba para alzarse con el podio de capital de la moda.

Por otra parte, desde hace unos años y como consecuencia de la globalización, la industria de la moda estadounidense ha ido consiguiendo la hegemonía poco a poco con respecto al resto de países. Una cantidad ingente de grandes almacenes reconocidos a nivel mundial tiene su sede en este país y es el origen de la mayoría de las tendencias que podemos encontrar hoy en día, tanto en el *street style* como en las pasarelas.

La influencia de estos dos países, sobre todo en la industria de la moda, ha hecho que hoy en día se utilicen un gran número de extranjerismos en este campo.

3.2. Cambios en el panorama lingüístico

«Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Es importante, sin embargo, que su incorporación responda en lo posible a nuevas medidas expresivas.» (RAE, 2017)

El hecho de que la lengua varíe de tal forma nos lleva a preguntarnos si estos cambios son dados por el azar o tienen una finalidad concreta. A lo largo de la historia, numerosos lingüistas han estudiado este tema y han llegado a distintas conclusiones. Por un lado, Saussure, por ejemplo, pensaba que el cambio lingüístico es un fenómeno «externo, ciego y azaroso» y que nada tiene que ver con la voluntad de los hablantes. Sin embargo, otros lingüistas, como Coseriu, llegaron a la conclusión de que «los cambios solo pueden entenderse como procesos constituidos por actos intencionales y finalistas», es más, «la lengua cambia para seguir funcionando como tal».

Dejando aparte la dicotomía entre azar y voluntad, existen razones tanto internas como externas por las que una lengua varía en el tiempo. Distinguimos entre dos tipos de factores internos:

los económicos y la preferencia por las formas fáciles de articular. A su vez, también existen dos tipos de factores internos: las razones sociales y las geográficas. (Romana, 2017)

En este trabajo nos vamos a centrar en este último grupo: los factores externos. Dichos cambios se producen por la coexistencia de lenguas y por las influencias culturales, sobre todo hoy en día a causa de la globalización. Los préstamos, según la RAE (2017), son «voces o expresiones de otras lenguas que se incorporan al caudal léxico del español». Los préstamos pueden proceder de lenguas vivas o de expresiones latinas. Si pertenecen a la primera categoría, se les denomina extranjerismos; mientras que, si forman parte del segundo grupo, se consideran latinismos. Para llevar a cabo la investigación de este trabajo vamos a tomar como referencia el primer grupo.

Según la Real Academia Española (2017), los extranjerismos son «aquellos que se utilizan con su grafía y pronunciación originaria y presentan rasgos gráfico-fonológicos ajenos a la ortografía del español». El carácter foráneo de estas palabras deberá explicitarse en el texto mediante una marca gráfica, normalmente el uso de la cursiva o las comillas.

Finalmente, tenemos que tener en cuenta que en España existe la RAE, la Real Academia Española, cuyo lema es «limpia, fija y da esplendor». Es la encargada del procedimiento de fijación de la norma externa mediante la selección y fijación de variantes.

A continuación, vamos a tomar como referencia la postura de la RAE (2017) sobre los tipos de extranjerismos existentes con el fin de agruparlos posteriormente en diferentes categorías según el estudio de las fuentes.

En primer lugar, encontramos los extranjerismos «superfluos e innecesarios»: tienen equivalente en la lengua meta con plena vigencia. Un ejemplo de este grupo sería «*top model*», es decir, «supermodelo». Por otro lado, el segundo grupo lo forman los extranjerismos «necesarios o muy extendidos», o sea, aquellos para los que no resulta fácil encontrar un equivalente. Por ejemplo, «*ath-leisure*».

3.3. Procedimientos de traducción

En este apartado hemos tomado como base los apuntes de la asignatura Teoría de la Traducción de Traducción e Interpretación de la Universidad Pontificia de Comillas, realizados por los profesores Arturo Peral y Jose Luis Aja. Dichos apuntes parten de la obra *Stylistique comparée du français et de l'anglais* de Vinay y Dalbarnet.

A continuación, vamos a presentar los diferentes procedimientos por los que se puede optar ante un problema de traducción para posteriormente analizar las implicaciones que tendría la elección una u otra.

Vinay y Dalbarnet estudiaron el proceso de reelaboración del mensaje en la lengua meta y establecieron los llamados procesos de traducción. Cuando el mensaje puede trasladarse a la lengua meta respetando un paralelismo estructural y metalingüístico, se hará empleo de la traducción literal. Sin embargo, cuando es necesario realizar algún cambio para no caer en el error formal o dar lugar a lagunas conceptuales, se ha de recurrir a la traducción oblicua.

Dentro de la primera categoría, la traducción literal, encontramos:

- Préstamo lingüístico: «cuando nos encontramos con una laguna metalingüística en el acto de traducir, el traductor puede optar por una adaptación de un término o concepto desconocido tomando como punto de partida el texto en lengua original.» Un ejemplo de préstamo es «menú».
- Calco: «el calco es un tipo de préstamo en el que se respeta el sintagma de la lengua origen y sus estructuras sintácticas, pero en el que los términos que lo componen se traducen literalmente; de este modo se llega a un calco en el plano expresivo, respetando los aspectos formales de LO, o a un calco estructural, que introduce en la lengua una nueva expresión: «ciencia ficción».»
- Falsos amigos: «serían aquellas palabras y expresiones que tienen una correspondencia etimológica en LO y LM, pero debido a su evolución en ambas lenguas y a sus correspondientes ámbitos culturales han adoptado significados diferentes.» Un ejemplo de falso amigo es «*carpet*», que no se traduce por «carpeta», sino por «alfombra».

Este tipo de traducción a veces resulta insuficiente para explicar una realidad en la lengua meta, ya que puede no encajar con la metalingüística de dicha lengua, o incurrir en el falso sentido o

en un sin sentido. Por este motivo, también existen los procedimientos de traducción oblicua, que intentan compensar estas lagunas conceptuales:

- **Transposición:** «consiste en reemplazar una parte del discurso sin cambiar el mensaje. Se produce, fundamentalmente, cuando la estructura morfosintáctica de LO y de LM no son coincidentes, lo que conlleva a un cambio en la traducción: puede ser facultativa (por decisión del propio traductor) u obligatoria, cuando los rasgos morfológicos de la lengua lo exigen [...] Se produce en el plano de la estructura superficial de la lengua, con lo que no suele afectar al mensaje.»

- **Modulación:** «transformación en el mensaje, producida sobre todo por un cambio de punto de vista o de matiz semántico que se genera cuando la traducción literal ofrece un resultado correcto desde el punto de vista morfológico o sintáctico, pero inadecuado desde el punto de vista del uso lingüístico en LO. También puede ser obligatoria o facultativa»

- **Equivalencia:** «correspondencia que vaya más allá del plano léxico o morfosintáctico para captar así la totalidad del mensaje.»

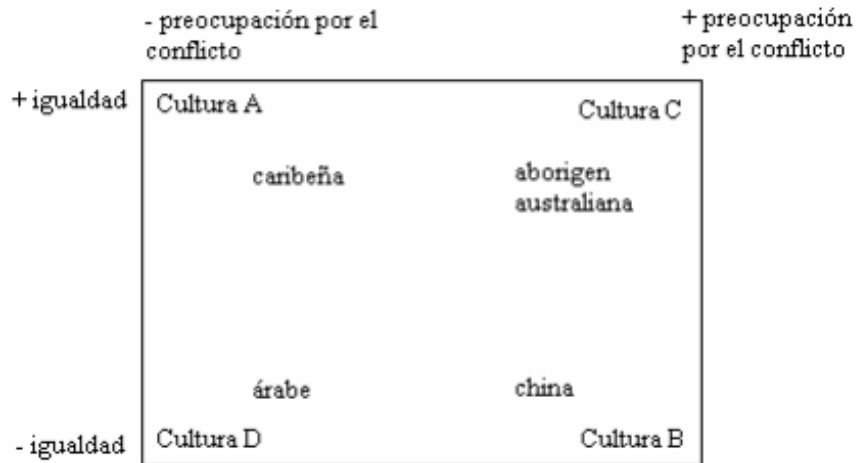
- **Adaptación:** «la situación o dimensión espacial no existe en la cultura de LM y el traductor debe encontrar una solución para transmitir el mensaje de LO.»

3.4. Tipos de culturas

La cultura, tal y como dice la teoría homónima (Hemingway, 1932), es como un iceberg. Solo podemos ver la parte que sobresale, pero la información que debemos conocer para poder juzgar una cultura, ya sea desde el punto de vista de la moda o desde otro cualquiera, se encuentra inmersa debajo del agua. Por este motivo, expondremos la clasificación de las culturas de Raga (2007). Según este autor, las culturas se sitúan dentro de un cuadrado cuyas esquinas son modelos culturales perfectos. Raga considera que existen cuatro que se pueden tomar como referencia, ya que se sitúan muy cerca de dichas esquinas. La cultura mediterránea se encontraría cerca del tipo A, es decir, de la cultura caribeña, caracterizada por una mayor igualdad y una menor preocupación por el conflicto, mientras que la cultura de América del Norte, por ejemplo, estaría más cercana a la cultura C, es decir, presentaría una alta preocupación por el conflicto y sería muy igualitaria. Esta clasificación no quiere decir que en una cultura no se puedan dar comportamientos típicos de otra, sino que dichos valores son los predominantes.

Dependiendo del lugar del plano en el que esté situada cada cultura, el comportamiento de la sociedad que pertenece a la misma variará, por tanto, su concepto de entender la moda y el lenguaje también lo hará.

Figura 1



Fuente: Raga, F. Conversaciones interculturales: algo más que palabras. En Grupo CRIT (2007). Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural. Madrid, Edinumen.

4. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los extranjerismos y el lenguaje de las revistas de moda son dos ámbitos que se han investigado en abundancia durante los últimos años. Por este motivo, podemos encontrar un gran número de estudios al respecto. Entre todos los encontrados queremos destacar los siguientes, que han servido de hilo conductor para la realización de dicho trabajo:

Melander, I. (2018). Préstamos en el ámbito de la moda española: Una investigación del empleo de palabras extranjeras en la revista de moda Vogue España. DIVA. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A533260&dswid=2031> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Malatesta, M. (2018). LAS PALABRAS Y LA MODA. Recuperado de http://www.institutomallea.edu.ar/pluginfile.php/5289/mod_label/intro/Las%20palabras%20y%20la%20moda.%20de%20Mariana%20Malatesta.pdf [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Procházková, I. (2013). Galicismos en el ámbito de la moda. Recuperado de https://is.muni.cz/th/383222/ff_b/Tesina.pdf [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Hermosillo Ruiz, M. (2015). Neologismos en la moda. Recuperado de <http://tauja.ujaen.es/jspui/bitstream/10953.1/2357/1/HERMOSILLA%20RUIZ%2c%20MARÍA%20JOSÉ.pdf> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Sin embargo, el objetivo principal de esta investigación es dar un nuevo enfoque a dicho estudio, es decir, al uso de los extranjerismos en las revistas de moda en la actualidad. Consideramos que, para poder llevar a cabo un análisis completo de dicho campo, no nos podemos centrar tan solo en las palabras en sí, sino que hay que tener en cuenta la relación que existe entre cultura y lenguaje: ambas son variables que se retroalimentan, es decir, dependen una de la otra para poder llegar a ser comprendidas en su totalidad. A lo largo de la historia, numerosos autores han dedicado estudios al vínculo entre ambas. Muchos de ellos han desarrollado la teoría de que el lenguaje influye potencialmente en la cultura, y, por tanto, en la forma personal de ver el mundo. A continuación, presentaremos una de las teorías más importantes sobre esta relación, la teoría de Sapir-Whorf:

«Según la hipótesis de Sapir (1963) y Whorf (1956) el lenguaje está condicionado por el entorno en el que vivimos. Los teóricos Sapir y Whorf consideran que los seres humanos

somos capaces de pensar únicamente sobre objetos, procesos y condiciones a los que podemos asociar un lenguaje (determinismo). En su estudio de distintas lenguas (francés, alemán, chino, etc.) y su pensamiento subyacente, demuestran que la cultura está ampliamente determinada por el lenguaje (relativismo). Diferentes culturas perciben el mundo de forma diferente. Los objetos, procesos y condiciones culturalmente esenciales son definidos por un conjunto de palabras, mientras que aquellas cosas que las culturas perciben como poco importantes son habitualmente definidas por una o dos palabras. Es decir, los pensamientos que construimos están basados en el lenguaje que hablamos y en las palabras que usamos.

Señalan que el lenguaje estructura la forma de pensamiento humano. Por lo tanto, la diversidad cultural se refuerza también en la diversidad del lenguaje. Entonces, la riqueza y características del lenguaje estarán en íntima relación con el mundo que rodea al sujeto, su cultura. El lenguaje nombra los componentes básicos de la vida cotidiana que el hombre necesita como forma de supervivencia.» (Alonso y Perea, 2008)

La teoría de Sapir-Whorf levantó mucho interés entre los estudiosos de la lingüística y la cultura, que decidieron hacer sus aportaciones con respecto a dicho tema. A continuación, exponemos algunas de las perspectivas de diferentes autores sobre esta teoría:

«La idea que la cultura, por la lengua, afecta a la manera de que pensamos, especialmente nuestra clasificación del mundo percibido.» (Gumperz, 1996:1)

«Benjamin Lee Whorf no niega que hay dos direcciones de influencia; de la cultura a la lengua y de la lengua a la cultura, sin embargo, argumenta que como la gramática es más que la cultura resistente al cambio, la influencia de la lengua sobre la cultura es predominante» (Cooper, 1991:17)

«La versión radical propone que la estructura de nuestra lengua determina la manera de que percibimos el mundo. La versión débil de la afirmación supone que la estructura de una lengua solamente afecta a la visión del mundo adoptada por los hablantes de la lengua hablada.» (Deutscher, 2010)

«Según la versión radical la lengua determinaría toda la visión del mundo. La lengua es como una prisión; uno podría aspirar a comprender otro mundo, pero no sería posible porque la conciencia está formada por la lengua nativa de uno» (Agar, 1994)

Por este motivo, a lo largo del trabajo mostraremos como el lenguaje de las revistas de moda y el empleo de un extranjerismo frente a la equivalencia en la lengua meta puede desencadenar consecuencias en la cultura de dicha lengua, y viceversa.

5. ANÁLISIS

Para llevar a cabo esta investigación hemos tomado como objeto de estudio dos revistas del grupo Hearst Magazines: la edición de moda de la revista *ELLE*, *ELLE fashion*, y *Esquire*, su revista de moda masculina. En primer lugar, hemos realizado una búsqueda de los primeros veinte términos extranjeros que aparecen en cada una de las revistas con el fin de analizar el nivel de inclusión de los mismos en el diccionario de la Real Academia Española. Además, hemos elaborado un análisis contrastado de su significado con un glosario de moda de la FUNDEÚ y el diccionario plurilingüe Collins. Con estos resultados examinaremos el uso que la sociedad le asigna a estos extranjerismos y hasta qué punto los ha integrado en la lengua. Para finalizar, llevaremos a cabo una comparación del tipo de extranjerismos encontrados en la versión femenina y los hallados en la masculina.

5.1. Análisis de los extranjerismos recogidos en la revista *ELLE fashion*

Figura 2

Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Cover girl</i>	Modelo de portada	No	-	3 casos en 3 documentos. 1983
<i>Top (model)</i>	Top model	Sí Loc. ingl. 1. m. y f. supermodelo.	Modelo profesional de pasarela y fotografía que se encuentra entre los mejores y los más cotizados de su profesión. Supermodelo.	69 casos en 54 documentos. 1990
<i>Influencer</i>	-	No	-	0 casos.

Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Jeans</i>	Vaqueros	No	<p>Pantalón de tela dura, originariamente azul, que tradicionalmente han usado los vaqueros de Texas.</p> <p>Pantalón vaquero.</p> <p>Vaqueros.</p>	<p>260 casos en 167 documentos.</p> <p>1976</p>
<i>Vintage</i>	Vendimia/cosecha	No	<p>Tendencia estética que consiste en rescatar prendas u objetos diseñados o fabricados en las épocas en las que estaban de moda. Suele aplicarse también a las propias prendas y objetos de grandes diseñadores que se conservan en buen estado, por lo que siguen teniendo un alto valor económico.</p>	<p>8 casos en 5 documentos.</p> <p>1999</p>

Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Chic</i>	Elegante	Sí Del fr. chic. 1. adj. Elegante, distinguido, a la moda. 2. m. Elegancia, distinción. Tiene chic.	Elegante, distinguido y a la moda.	173 casos en 123 documentos. 1975
<i>Look</i>	Mirada/vistazo/aire/aspecto/pinta/belleza/moda/estilo	Sí 1. m. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción.	-	278 casos en 204 documentos. 1980
<i>Minimal</i>	Mínimo	No	-	69 casos en 34 documentos. 1986
<i>Cool</i>	Fresco/sereno/frío/guay/aceptable	No	Dicho de una prenda o un estilo: que está a la moda, que está a la última. A la moda. Moderno.	92 casos en 62 documentos. 1980
<i>Print</i>	Estampado	No	-	23 casos en 6 documentos. 1992

Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Oversize</i>	Demasiado grande/descomunal	No	Dicho de una prenda de vestir: la que es de mayor talla que la necesaria. También se utiliza para definir el estilo derivado de vestir este tipo de prendas. Holgada.	0 casos.
<i>Fashion</i>	Buen gusto/moda	No	-	44 casos en 32 documentos. 1996
<i>Stretch</i>	Estirarse	No	-	9 casos en 7 documentos. 1996
<i>Baby doll</i>	Muñeca/camisón	No	Se aplica al vestido mini con corte debajo del pecho y que cae con vuelo. También se refiere al estilo que se basa en la estética de la moda infantil y las muñecas: utiliza bordados, encajes, chorreras, jaretas, lazos y volantes.	7 casos en 4 documentos. 1991

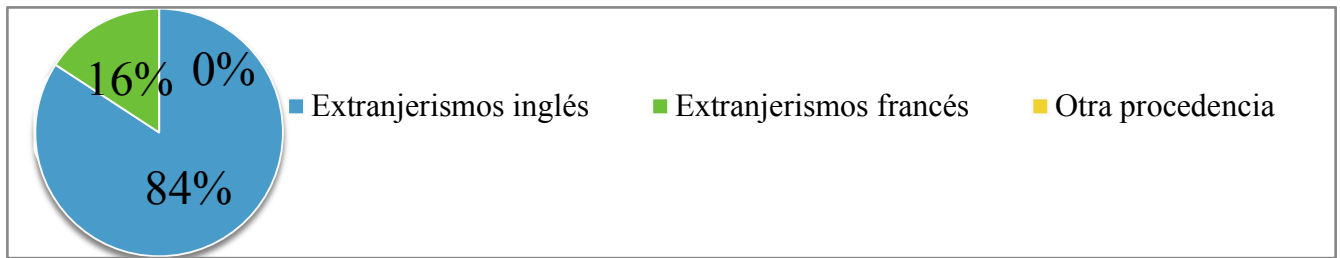
Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Strass</i>	-	No	Material de vidrio que se corta imitando piedras preciosas. Se utiliza para fabricar bisutería, adornos y aplicaciones para la ropa y el calzado. Diamantes o brillantes de imitación.	14 casos en 12 documentos. 1976
<i>Must</i>	No hay que perderse	No	Aplicado a prendas o accesorios, los que no pueden faltar en cada temporada. Imprescindible.	52 casos en 38 documentos. 1982
<i>Boutique</i>	Tienda de ropa	Sí. Voz fr. 1. f. Tienda de ropa de moda. 2. f. Tienda de productos selectos.	-	201 casos en 113 documentos. 1976

Extranjerismo	Traducción al español	Aceptada en la RAE	Glosario moda	Resultados CREA*
<i>Outfit</i>	Conjunto	No	Conjunto de prendas combinadas de una manera terminada. Designa un atuendo concreto, pero su uso se ha popularizado hasta el punto de emplearse como sinónimo del término genérico conjunto. Vestimenta. Traje. Conjunto.	1 en 1 documento. 2002
<i>Front row</i>	Primera fila	No	Primera fila de asientos en los desfiles. Es un lugar destacado y selecto que suelen ocupar personas famosas, los mejores clientes de la marca. Primera fila.	0 casos.

Fuente de elaboración propia.

*El año de primera aparición corresponde al primer registro del término empleado con la acepción estudiada.

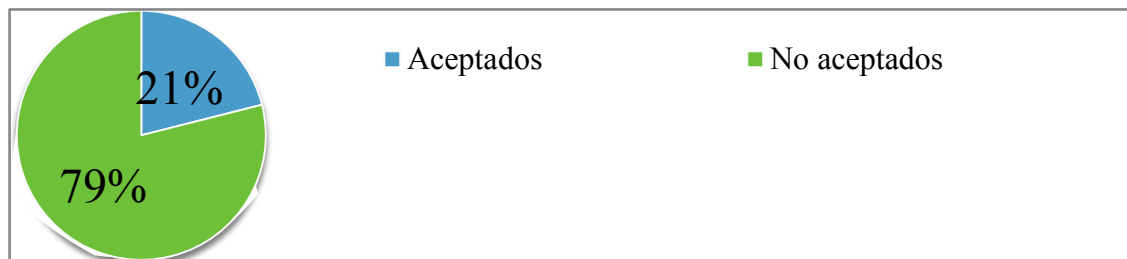
Figura 3



Fuente de elaboración propia.

-Porcentaje de términos aceptados por la RAE:

Figura 4



Fuente de elaboración propia.

Anteriormente, en la introducción, hemos presentado la clasificación de los extranjerismos según la RAE. La academia de la lengua española distingue entre los extranjerismos «necesarios o muy extendidos», es decir, aquellos que no poseen un equivalente en la lengua meta o que la sociedad ha adoptado. Por otro lado, nos encontramos los «innecesarios o superfluos». A dicho grupo pertenecen todos aquellos extranjerismos que cuentan con un equivalente vigente en la lengua de llegada. Siguiendo este criterio, hemos clasificado los términos presentados en la tabla propuesta:

- Extranjerismos superfluos o innecesarios:

Tal y como hemos anunciado anteriormente, en este grupo hemos incluido aquellos extranjerismos que poseen un equivalente vigente en la lengua meta. Para elaborar esta tabla hemos tomado como referencia la traducción del diccionario plurilingüe Collins.

Figura 5

<i>Front row</i>	Primera fila
<i>Outfit</i>	Conjunto
<i>Boutique</i>	Tienda de ropa
<i>Cool</i>	Guay
<i>Print</i>	Estampado
<i>Cover girl</i>	Modelo de portada
<i>Top model</i>	Supermodelo
<i>Chic</i>	Elegante
<i>Jeans</i>	Vaqueros
<i>Look</i>	Estilo

Fuente de elaboración propia.

No obstante, resulta difícil agrupar todos los términos en dos grupos, ya que, en la mayoría de los casos, el equivalente pierde algún matiz de significado con respecto al extranjerismo. Por este motivo, posteriormente expondremos las encuestas realizadas a la población con el fin de conocer el grado de equivalencia que esta cree que existe entre la traducción y el término en la lengua original.

- Extranjerismos necesarios o muy extendidos:

En contraposición, esta categoría la conforman aquellos extranjerismos cuyo significado cambia considerablemente cuando se traducen a la lengua de llegada, en este caso, al español. También se incluyen aquellos cuyo uso se encuentra muy extendido actualmente y los que no aparecen registrados en el diccionario tomado como referencia.

Figura 6

<i>Influencer</i>	-
<i>Vintage</i>	Vendimia, cosecha
<i>Minimal</i>	Mínimo
<i>Oversize</i>	Demasiado grande, descomunal
<i>Stretch</i>	Estirarse
<i>Baby doll</i>	-

Strass

-

Fuente de elaboración propia.

5.2. Análisis de los extranjerismos recogidos en la revista *Esquire*

Figura 7

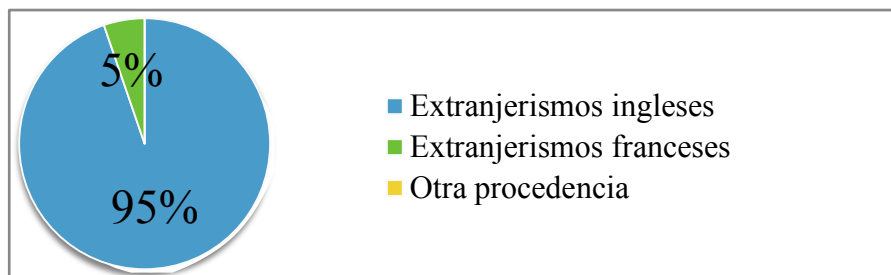
Extranjerismo	Equivalente español	Aceptada en la RAE	Glosario de moda	DRAE
<i>Follower</i>	Seguidor	No	-	0 casos.
<i>Hashtag</i>	-	No	-	0 casos.
<i>Check-point</i>	-	No	-	3 casos en 3 documentos. 1994
Sponsor	Patrocinador/sponsor	Sí Voz ingl., y esta del lat. tardío <i>sponsor</i> 'padrino', en lat. 'fiador de otra persona'. 1. m. y f. patrocinador (persona o entidad que patrocina una actividad).	-	66 casos en 44 documentos. 1985
Lifting	Lifting	Sí lifting Voz ingl. 1. m. Operación de cirugía estética consistente en el estiramiento de la piel, generalmente de cara y cuello, para suprimir las arrugas. U. t. en sent. fig. Los teatros de la ciudad necesitan un lifting.	-	73 casos en 37 documentos. 1989

Extranjerismo	Equivalente español	Aceptada en la RAE	Glosario de moda	DRAE
<i>Concept car</i>	-	No	-	7 casos en 6 documentos. 1995
<i>Outsider</i>	Forastero/desconocido	No	-	48 casos en 40 documentos. 1980
Cantante <i>indie</i>	independiente	No	-	23 casos en 14 documentos. 1995
<i>Millennial</i>	milenario	No	-	0 casos
<i>Render</i>	-	Sí render Del lat. reddere, infl. por prendere 'tomar' y vendere 'vender'. 1. tr. desus. Rendir, entregar.	-	5 casos en 2 documentos. 2002
<i>Online</i>	On-line/en línea	No	-	230 casos en 116 documentos. 1982
<i>Bestseller</i>	Best-seller/éxito de ventas	No	-	25 casos en 25 documentos. 1983
<i>Dejà-vu</i>	Déjà-vu	No	-	8 casos en 7 documentos. 1975
Whisky	Güisqui	Sí Voz ingl., y esta del gaélico uisce beatha 'agua de vida'. 1. m. güisqui.	-	1843 casos en 512 documentos. 1975

Extranjerismo	Equivalente español	Aceptada en la RAE	Glosario de moda	DRAE
<i>High-tech</i>	Al-tec, de alta tecnología	No	-	17 casos en 15 documentos. 1991
<i>Flagship store</i>	-	No	-	0 casos.
<i>Mood board</i>	Mural de inspiración	No	-	0 casos.
Look	Vistazo	Sí Voz ingl. 1. m. Imagen o aspecto de las personas o de las cosas, especialmente si responde a un propósito de distinción.	-	278 casos en 204 documentos. 1980
<i>Shot</i>	Tiro/Disparo/Bala/Proyectil/Tirador/Golpe/Jugada/Intento/Inyección/Trago/Dosis/Toma/Foto/Plano	No	-	19 casos en 17 documentos. 1985

Fuente de elaboración propia.

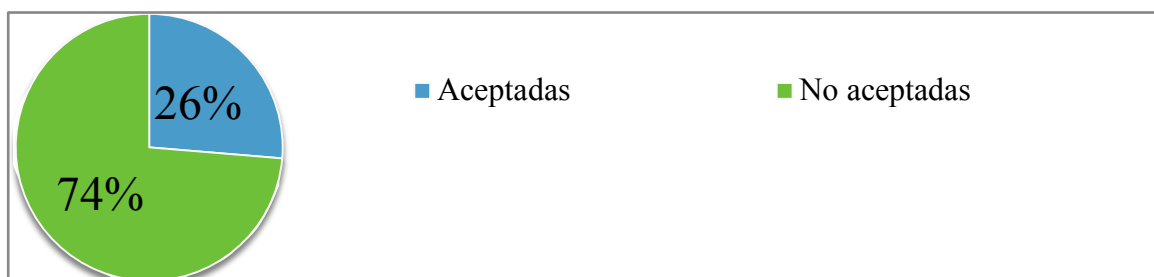
Figura 8



Fuente de elaboración propia.

- Aceptadas por la RAE.

Figura 9



Fuente de elaboración propia.

Sin embargo, como podemos observar en la tabla, ninguno de los extranjerismos se encuentra recogido en el glosario de la FUNDEÚ. Esto se debe a que en la versión masculina de la revista el uso de los extranjerismos difiere considerablemente del resto de ediciones. En este caso, encontramos extranjerismos referentes a las nuevas tecnologías y al mundo de los negocios, sobre todo, en vez de términos relacionados con el mundo de la moda. Si existe algún extranjerismo que haga referencia a este campo, se encuentra acompañado de una breve explicación o, incluso, de una traducción: «plumas ULD (Ultra Light Down)» o «mood board (mural de inspiración)».

A continuación, organizaremos los términos de la tabla según el criterio empleado anteriormente en la revista *ELLE fashion*, es decir, según la clasificación de los extranjerismos propuesta por la Real Academia Española.

- Extranjerismos superfluos o innecesarios:

Figura 10

<i>Follower</i>	Seguidor
<i>Sponsor</i>	Patrocinador
<i>Outsider</i>	Forastero
<i>Best-seller</i>	Éxito de ventas
<i>Whisky</i>	Güisqui
<i>Mood board</i>	Mural de inspiración
<i>Shot</i>	Disparo
<i>Indie</i>	Independiente
<i>Online</i>	En línea
<i>High-tech</i>	De alta tecnología
<i>Look</i>	Estilo

Fuente de elaboración propia.

En esta edición, un gran número de los términos podría pertenecer a ambas categorías a la vez. Este es el caso de «*whisky*», «*sponsor*», «*bestseller*» y «*online*». Todos estos extranjerismos cuentan con un equivalente vigente en español que designa exactamente la misma realidad que el término original. Sin embargo, los extranjerismos están muy extendidos y se emplean más que su traducción. Además, «*whisky*» posee una adaptación gráfica al español: «güisqui». Aun así, se suele preferir el empleo del término con la grafía original. Podemos comprobar de este modo que la razón del empleo de extranjerismo frente al equivalente en lengua meta en ocasiones no se trata de vacíos léxicos, sino de otras variables, como la estética o el matiz que este adquiere.

- Extranjerismos necesarios o muy extendidos:

Figura 11

<i>Hashtag</i>	-
<i>Checkpoint</i>	-
<i>Lifting</i>	Lifting
<i>Concept car</i>	-

<i>Millennial</i>	Milenario
<i>Render</i>	-
<i>Dejà-vu</i>	-
<i>Flagship store</i>	-

Fuente de elaboración propia.

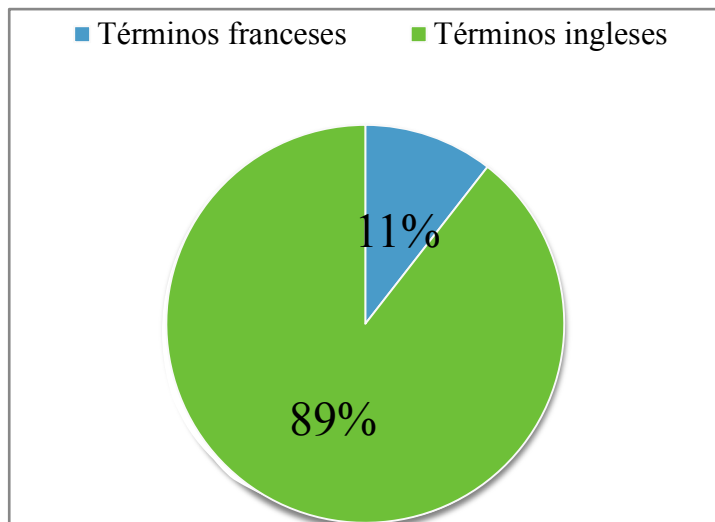
Al contrario que en la tabla anterior, esta categoría se delimita fácilmente. La traducción de seis de los ocho términos mencionados, es decir, de un 75%, no se encuentra registrada en el diccionario plurilingüe Collins. En el caso de «lifting», el extranjerismo está aceptado en el diccionario de la Real Academia Española con la grafía original. Por último, «*millennial*» hace referencia a la generación nacida a partir del año 2000. Esta acepción se pierde al traducir este término por «milenario». Si nos centramos en el uso, «*hashtag*», «*dejà-vu*» y «*lifting*» son tres términos empleados con frecuencia por los hispanohablantes. Tras introducir los términos de uno en uno en el buscador de Google y acotar los resultados a páginas españolas hemos obtenido las siguientes cifras:

- -*Dejà-vu*: 14 200 000 resultados.
- -*Hashtag*: 326 000 000 resultados.
- -*Lifting*: 186 000 000 resultados.

5.3. Análisis global y comparación con la revista *ELLE* norteamericana

Tal y como hemos comprobado anteriormente, la edición española de la revista *ELLE* cuenta con numerosos extranjerismos a lo largo de todo el número. A continuación, presentamos un gráfico con la procedencia de dichos términos:

Figura 12



Fuente de elaboración propia.

Según los resultados obtenidos, podemos observar que la influencia de la lengua inglesa hoy en día en las revistas de moda, y en este ámbito en general, prevalece sobre la francesa. No obstante, ambas culturas desempeñan un papel crucial tanto en la lengua española como en el sector de la moda de nuestro país.

A continuación, compararemos el nivel de aparición de términos extranjeros en las revistas españolas con la publicación de octubre de la revista *ELLE fashion* de Estados Unidos. Como ya anunciamos anteriormente en la introducción, según el esquema de las culturas de Raga, existen cuatro grupos diferentes de culturas dependiendo de la esquina del cuadrado a la que se aproximen. Según este autor, la cultura española podría encuadrarse dentro del tipo A, es decir, poseería características similares a la cultura caribeña. Dicha cultura está caracterizada por una baja preocupación por el conflicto y un alto grado de igualdad. Sin embargo, la cultura norteamericana pertenecería al tipo C, es decir, presentaría un grado mayor de preocupación por el conflicto y no sería tan igualitaria como las culturas mediterráneas, por ejemplo.

Hemos querido llevar a cabo un análisis contrastado con el fin de comprobar si dichas diferencias en la cultura se ven reflejadas en el empleo de extranjerismos en este tipo de publicaciones, ya que, tal y como hemos expuesto anteriormente, la cultura y el lenguaje son dos variables que se retroalimentan.

- Revista *ELLE* norteamericana:

En la edición norteamericana de esta revista tan solo hemos encontrado tres términos procedentes de otras lenguas. Dichos términos se encuentran totalmente asimilados por la lengua inglesa hoy en día y recogen su definición en el diccionario. En este caso proporcionamos las del diccionario Collins:

- *Galore*: «*You use galore to emphasize that something you like exists in very large quantities*».
- *Haute*: «*Of a high level of quality, fashion, etc.*»
- *Boutique*: «*A boutique is a small shop that sells fashionable clothes, shoes, or jewellery.* »

Además, hemos llevado a cabo una búsqueda de estos términos la versión plurilingüe del mismo diccionario con el fin de conocer su traducción al español.

- *Galore*:
«Galore
adverb
en cantidad, a porrillo (inf)»
- *Haute*:
Al hacer una búsqueda de este término, la página te redirige directamente a «*haute couture*»:
«Haute couture
noun
alta costura f»
- *Boutique*:
«Boutique
noun
boutique f, tienda f de ropa»

De estos tres términos, tan solo uno de ellos se encuentra recogido en el diccionario de la Real Academia Española con la acepción que hemos tomado como referencia: «boutique».

«Boutique:

Voz fr.

1. f. Tienda de ropa de moda.
2. f. Tienda de productos selectos.»

Por otro lado, el término «*haute*» también aparece en dicho diccionario. Sin embargo, posee una acepción completamente diferente a la relativa al campo de la moda:

«Haute:

Del fr. *haute* 'alta2'.

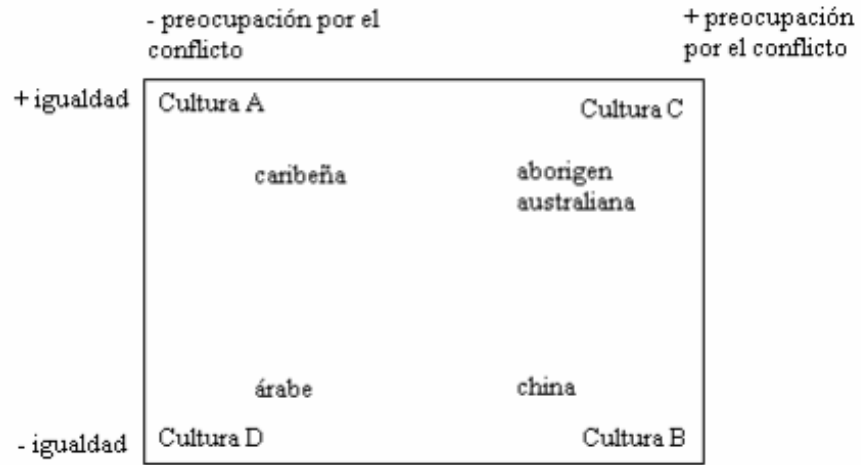
1. m. Heráld. Escudo de armas adornado de cota, donde se pintan las armas de distintos linajes, las unas enteramente descubiertas y las otras la mitad solo, como que lo que falta lo encubre la parte ya pintada.»

Por último, la Real Academia Española no acepta el término «*galore*».

Esta diferencia de inclusión de términos extranjeros en las publicaciones podría resultar de la distancia cultural de ambos países. Estados Unidos, tal y como expone Raga en su teoría, se engloba dentro del tipo C. La preocupación por el conflicto y el alto grado de desigualdad pueden traducirse en un rechazo a la hora de utilizar términos que no procedan de la lengua de este país, es decir, en reticencia a nutrirse de otras culturas. Sin embargo, la cultura española, que pertenece al tipo A, se muestra más abierta con respecto a la integración de extranjerismos en sus publicaciones, ya que, tal y como hemos dicho anteriormente, no se preocupa tanto por el conflicto y presenta un alto grado de igualdad.

Por otro lado, los resultados también dan pie a pensar que la lengua inglesa posee más términos para designar realidades que la española. Aunque es cierto que en ocasiones los extranjerismos poseen un equivalente, en muchos casos este pierde matices de significado con respecto al término original. Por este motivo, los hispanohablantes se verían obligados a utilizar el extranjerismo, ya sea debido a que no existe una traducción, o a que esta no expresa la idea deseada con tanta exactitud.

Figura 13



Fuente: Raga, F. Conversaciones interculturales: algo más que palabras. En Grupo CRIT (2007). Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural. Madrid, Edinumen.

6. ENCUESTAS:

Anteriormente hemos presentado la clasificación de los términos estudiados según el criterio de la RAE. Sin embargo, hemos anunciado que muchos de ellos pierden matices de significado al ser traducidos a la lengua meta. Por este motivo, hemos llevado a cabo una encuesta a la población para comprobar sus preferencias. Dicha encuesta consta de diez preguntas.

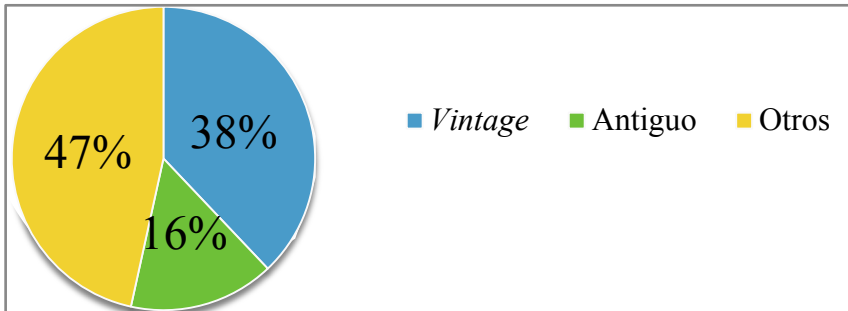
En las tres primeras es necesario proporcionar información personal para conocer el perfil de la persona que responde. Por un lado, segmentamos la población en seis grupos según la edad y el sexo (mujer menor de 25 años, hombre menor de 25 años, mujer de entre 25 y 50 años, hombre de entre 25 y 50 años, mujer mayor de 50 años y hombre mayor de 50 años). A continuación, se pregunta si dicha persona lee a menudo este tipo de publicaciones con el fin de comprobar si influye en el conocimiento de los extranjerismos. Por otro lado, se pide que se seleccionen los idiomas que dicha persona habla. De esta forma podremos analizar si es necesario el conocimiento del idioma para el empleo de dichos términos de procedencia extranjera.

A partir de la cuarta pregunta procedemos a proponer preguntas relacionadas con los términos que nos van a servir de referencia para entender cómo emplea la sociedad los extranjerismos. En los dos primeros casos, pedimos que se proporcione un término que responda a una definición propuesta para comprobar la cantidad de personas que emplea el extranjerismo frente al equivalente. En el caso de la sexta pregunta, se pide un equivalente de un término que se emplea siempre en inglés, «*influencer*», para confirmar que no existe una palabra en la lengua española que pueda sustituir dicho extranjerismo. Con respecto a la siguiente pregunta, nuestro objetivo es cerciorarnos de que, a menudo, las equivalencias son relativas, ya que pierden ciertas connotaciones incluidas en el término original. En contraposición, con la octava pregunta queremos demostrar que a veces la razón del empleo de los extranjerismos es tan solo estética. Por último, en las dos preguntas restantes hemos incluido dos términos que aparecen en la revista masculina *Esquire*. Con estos dos apartados buscamos analizar si realmente la población masculina conoce el significado de los términos empleados en dicha publicación.

6.1. VINTAGE

- Porcentaje de personas que respondió «vintage»:

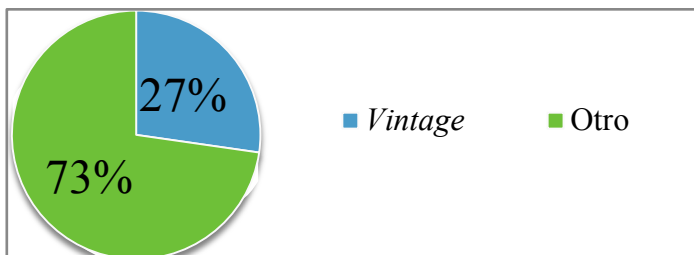
Figura 14



Fuente de elaboración propia.

- Hombres:

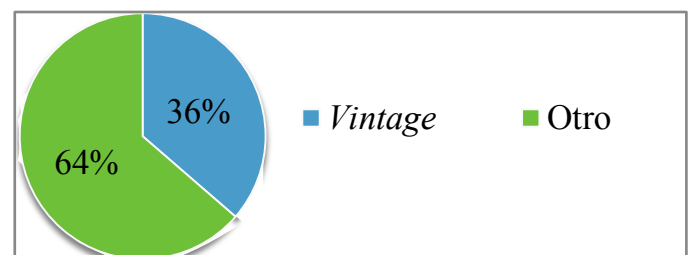
Figura 15



Fuentes de elaboración propia.

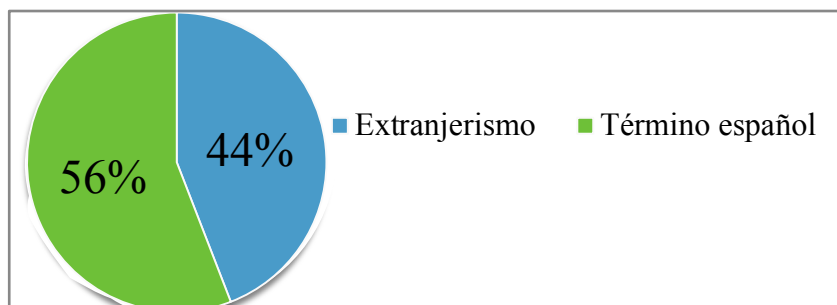
- Mujeres:

Figura 16



- Porcentaje de personas que respondió con un extranjero:

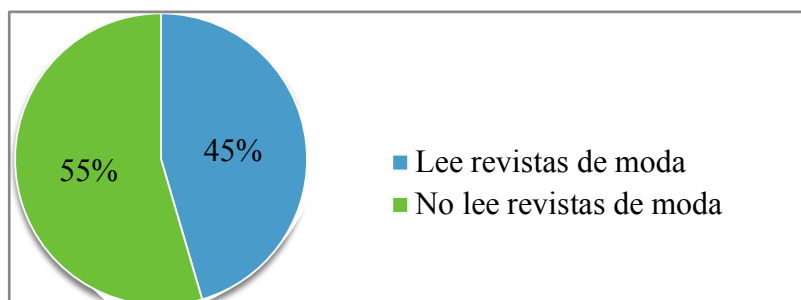
Figura 17



Fuente de elaboración propia.

- Porcentaje de personas que respondió «*vintage*» y lee revistas de moda:

Figura 18



Fuente de elaboración propia.

El primer término que hemos escogido para su análisis es «*vintage*». El diccionario bilingüe inglés-español Collins recoge el siguiente significado: «vendimia, cosecha». Como podemos comprobar, no proporciona ninguna definición relativa al campo de la moda. Por tanto, hemos decidido hacer una búsqueda en el diccionario de la Real Academia Española para comprobar si esta acepta dicho extranjerismo. Tras comprobar que no está recogido por la academia, decidimos hacer una encuesta a la población para conocer el grado de uso del término estudiado.

En primer lugar, el 38% de los encuestados respondió a la pregunta «Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad» con el término buscado: «*vintage*». La segunda respuesta más repetida fue «antigua» o algún derivado de la misma, con un 16%. Cabe destacar que el 56% respondió con un extranjerismo. Este alto porcentaje nos hace preguntarnos si realmente el español tiene una palabra para designar exactamente la misma realidad que el término «*vintage*». Además, se puede deducir de los resultados que la sociedad tiene acuñado el término inglés, ya que en algún caso personas que no hablan el idioma respondieron «*vintage*». Cabe destacar por otro lado, que entre el porcentaje de hombres y el de mujeres que aportaron dicho término existe una notable diferencia, un 27% frente a un 36%, respectivamente. Por último, podemos observar que más de la mitad de los encuestados que contestaron «*vintage*» no leen revistas de moda con regularidad. Por tanto, es un término cuyo uso se ha extendido más allá de este sector.

6.2. OVERSIZE

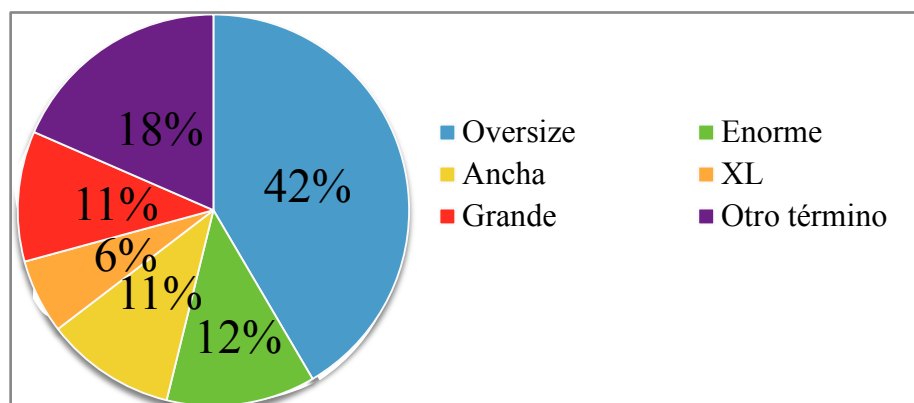
En este caso, la traducción del diccionario Collins sí hace referencia al uso de dicho término en el campo de la moda:

«Demasiado grande, descomunal
(US) [clothes] de talla muy grande»

Sin embargo, la Real Academia Española no lo recoge en su diccionario. Para conocer con qué frecuencia se usa hoy en día este término en vez de uno en español, preguntamos en nuestra encuesta lo siguiente: «¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?» La mayoría de los encuestados, un 42%, respondió «oversize», el resto optó por adjetivos como ancha, holgada... Se puede observar que la sociedad utiliza este término debido a que en español no existe una sola palabra que recoja las connotaciones que «oversize» implica. De nuevo, hemos encontrado casos en los que se ha contestado dicho término sin que el encuestado hablara inglés.

En el caso anterior, un alto porcentaje de los encuestados respondió con un extranjerismo, fuera o no «vintage». En este caso, todas las respuestas, exceptuando «oversize», son términos españoles.

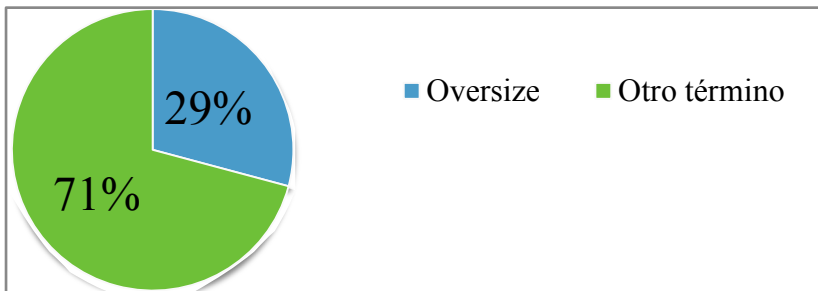
Figura 19



Fuente de elaboración propia.

- Porcentaje de hombres que ha respondido «oversize»:

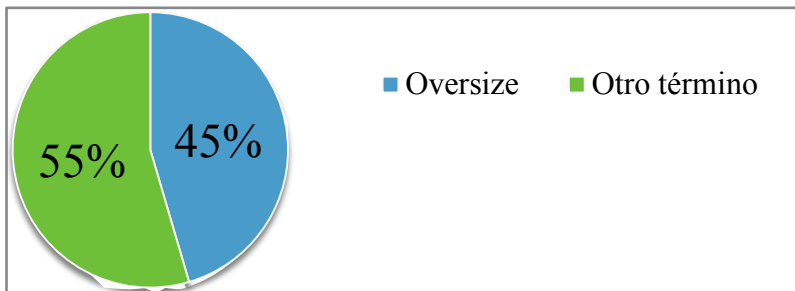
Figura 20



Fuente de elaboración propia.

- Porcentaje de mujeres que ha respondido «oversize»:

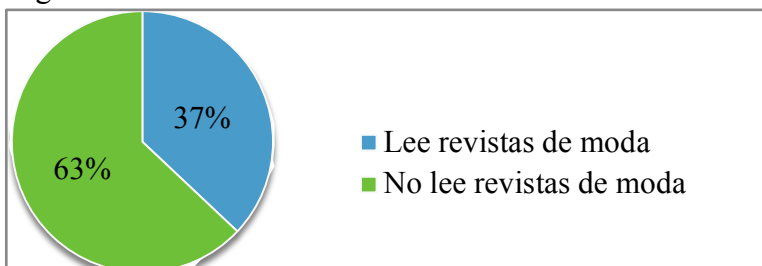
Figura 21



Fuente de elaboración propia.

- Porcentaje de personas que ha respondido «oversize» y lee revistas de moda:

Figura 22



Fuente de elaboración propia.

En esta ocasión el porcentaje de mujeres (45%) que respondió con el término buscado es mayor que el de hombres (29%) y, además, distan mucho el uno del otro. Por último, al igual que en el caso anterior, el 63% de los encuestados que respondieron con el término «oversize» no lee revistas de moda. Tal y como hemos mencionado anteriormente, la sociedad ha adoptado estos conceptos y los emplea a pesar de no ser lectores de este tipo de publicaciones.

6.3. CHIC

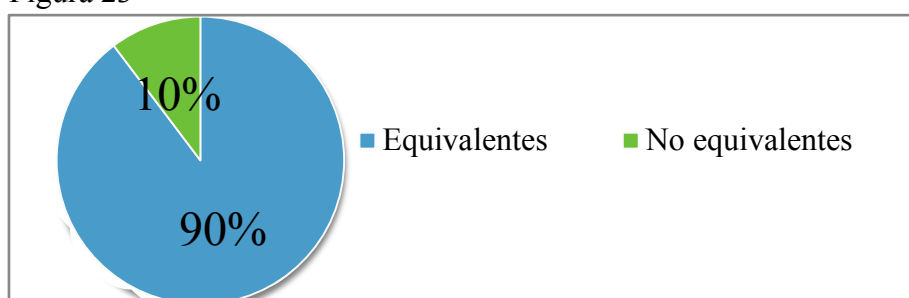
La tercera pregunta de nuestra encuesta es la siguiente: «¿Crees que chic es lo mismo que elegante?». Podemos observar que la Real Academia Española recoge la palabra chic como extranjerismo procedente del francés. Proporciona la siguiente definición:

- Chic:
«Del fr. chic.
1. adj. Elegante, distinguido, a la moda.
2. m. Elegancia, distinción. Tiene chic.» (Real Academia Española)

Para llevar a cabo este análisis, hemos escogido el primer sinónimo que aparece en dicha definición: «elegante».

Porcentaje de personas que considera que chic y elegante son dos términos equivalentes:

Figura 23



Fuente de elaboración propia.

Según los datos, el 90 % de la población considera que estas dos palabras no son equivalentes y que designan realidades diferentes. Podemos deducir de estos resultados que hoy en día se emplea este término para expresar connotaciones y matices que «elegante» no posee.

6.4. INFLUENCER

Nuestra siguiente pregunta decía: «¿Sabes qué es un *influencer*? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español.»

En primer lugar, hicimos una búsqueda de la definición del término en inglés en el diccionario Collins. Nos sorprendió ver que la página redirige a «*influence*», es decir, que no recoge el término «*influencer*». Posteriormente, pasamos a buscar su traducción al español. Como era de esperar, esta tampoco se encontraba recogida en dicho diccionario. Por este motivo, hemos recurrido al diccionario Cambridge. En este último sí que podemos encontrar el término que buscamos:

«noun [C] /'ɪn.flu.ən.sər/ /'ɪn.flu.ən.sə/

someone who affects or changes the way that other people behave, for example through their use of social media. » (Diccionario Cambridge)

Sin embargo, no proporciona la traducción del término. Podríamos traducir esta definición por: alguien que afecta o cambia la forma de actuar de otras personas, por ejemplo, mediante las redes sociales.

Como podemos observar, un *influencer* puede serlo en cualquier ámbito. Sin embargo, hoy en día el término se encuentra tan ligado al mundo de la moda que la mayoría de las respuestas que veremos a continuación hacen alusión a él.

La respuesta más repetida es «influyente» o algún derivado del verbo «influcidar». En algunos casos podemos observar que se añade que es referente al campo de la moda (por ejemplo, «influcidador de moda» o «persona que influye en el público que sigue la moda») o al de las redes sociales (por ejemplo, «persona que tiene influencia en redes»). Cabe destacar que en 10 casos se ha respondido con algún nombre propio de un *influencer*: Maria Pombo, Dulceida, La vecina rubia, Miranda Makaroff, Paula Gou y Paula Echevarría. Otra respuesta que aparece en repetidas ocasiones es algún puesto del mundo de la moda como *personal shopper*, estilista, asistente de moda, modista, etc. En cinco casos se ha asociado el concepto de «*influencer*» con el de «*blogger*», sin embargo, no es necesario ser *blogger* para ser *influencer*. Por otro lado, podemos destacar que dos de las respuestas que más se acercan al concepto de «*influencer*» con la acepción estudiada han sido dos oraciones que definen el término: «persona cuyas opiniones y comentarios sobre temas concretos tienen repercusión hacia su grupo de seguidores» y «persona famosa en redes sociales, que utiliza ese alcance para hacer negocios con marcas.» En un caso la respuesta ha sido «no tiene equivalente». Por último, cinco encuestados omitieron esta pregunta.

A pesar de ser la respuesta más repetida, «influyente» no hace referencia al mundo de la moda o las redes sociales. De hecho, en la mayoría de los casos se ha introducido una aclaración que explicita que se refiere a alguno de estos dos campos. Por este motivo, y teniendo en cuenta el resto de las respuestas de los encuestados, podemos deducir que el español no cuenta con ningún término para designar esta labor.

6.5. LOOK

En quinto lugar, formulamos la siguiente pregunta: «¿Cómo traducirías *look* refiriéndose al campo de la moda?»

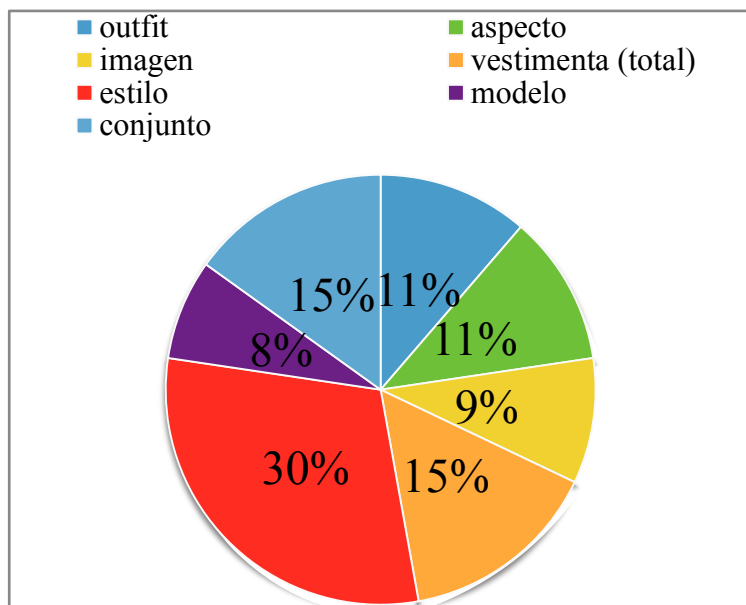
Como en los casos anteriores, procedimos a buscar el término en inglés en el diccionario Collins: «*Style; fashion*». En segundo lugar, llevamos a cabo la búsqueda de su traducción. Dos acepciones de la entrada hacen referencia al campo que nos atañe:

«6. (= fashion) moda f ♦ estilo m
the 1999 look la moda de 1999
the new look la nueva moda
I need a new look quiero cambiar de imagen» (Diccionario Collins)

«(= air, appearance) aire m ♦ aspecto m ♦ pinta (inf) f
there's a mischievous look about that child ese niño tiene pinta de pillo (inf)
he had a sad look tenía un aspecto or aire triste
he had the look of a sailor tenía aire de marinero
by the look(s) of it or things a juzgar por las apariencias
by the look(s) of him ... viéndole, se diría que ...
you can't go by looks alone es arriesgado juzgar por las apariencias nada más
to like the look of sb/sth:
I don't like the look of him me cae mal ♦ no me fío de él
I don't like the look of it no me gusta nada» (Diccionario Collins)

En este caso los encuestados han proporcionado términos en español que, como podemos comprobar con la entrada del diccionario Collins, podrían ser equivalentes de «*look*». Sin embargo, es importante recalcar que en la pregunta se pedía una traducción del término. Sin embargo, el 11% ha respondido «*outfit*», un término inglés.

Figura 24



Fuente de elaboración propia.

Por tanto, aunque el español cuente con varios términos que equivalen al estudiado, en ocasiones se prefiere hacer uso de otro término extranjero. Se puede deducir del resultado de esta pregunta que hoy en día se utiliza «look» debido a motivos estéticos.

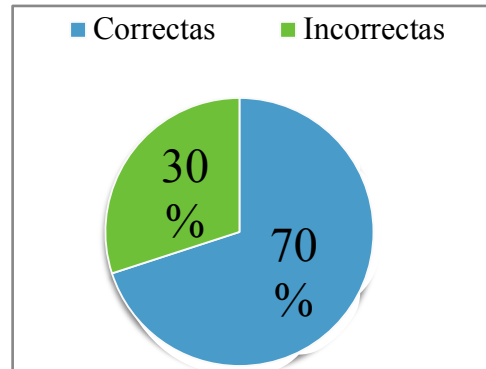
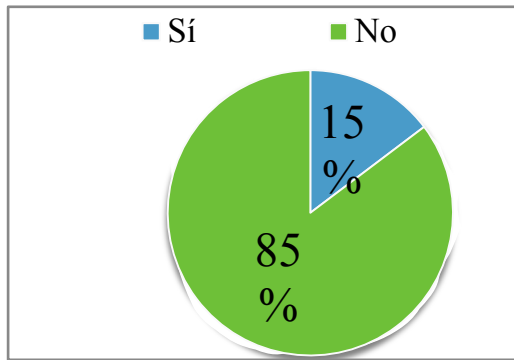
6.6. RENDER

«El *Render* es una imagen digital que se crea a partir de un modelo o escenario 3D realizado en algún programa de computadora especializado, cuyo objetivo es dar una apariencia realista desde cualquier perspectiva del modelo.» (¿Qué es un render?, 2018)

Este extranjerismo aparece en el número de octubre de la revista *Esquire*. Como hemos mencionado anteriormente, el uso de extranjerismos en esta revista difiere mucho de la revista femenina. Por ello, hemos querido averiguar si realmente los hombres conocen el significado de dicho término y las mujeres no a través de la siguiente pregunta: «¿Sabes qué es un *render*? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.»

De todos los encuestados, tan solo el 15% conocía los *renders*. Del porcentaje cuya respuesta fue afirmativa, tan solo una respuesta pertenecía a un hombre. De las definiciones que se aportaron el 70% fueron correctas.

Figuras 25 y 26



Fuentes de elaboración propia.

- «Diseño gráfico»
- «Modelo en 3D»
- «Imagen en 3D»
- «Imagen digital creada a partir de un modelo en 3D»
- «Imagen 3D que intenta dar una imagen realista de lo que se expone»
- «Boceto»

Según los datos resultantes de la encuesta, el porcentaje de mujeres que han respondido correctamente a la pregunta es mayor que el de hombres. Esta afirmación nos lleva a preguntarnos si realmente debería existir esta diferencia abismal entre el empleo de extranjerismos en cada edición.

6.7. CONCEPT CAR

Tras la búsqueda de este término en el diccionario Collins, se obtiene la siguiente definición: «*a car made to showcase new styling and/or new technology*». Sin embargo, no proporciona una traducción al español. Además, dicho término no se encuentra recogido en el diccionario de la Real Academia Española. Por tanto, vamos a aportar la definición que facilita la casa de coches Peugeot:

«Un concept car es un prototipo de automóvil que surge dentro de la innovación tecnológica y creativa de las marcas automovilísticas. Estos prototipos suponen un acercamiento al futuro del sector en cuanto a diseño o ayudas a la conducción.»

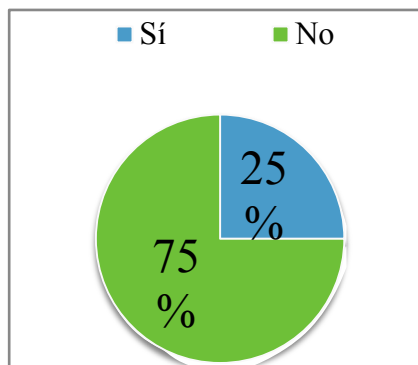
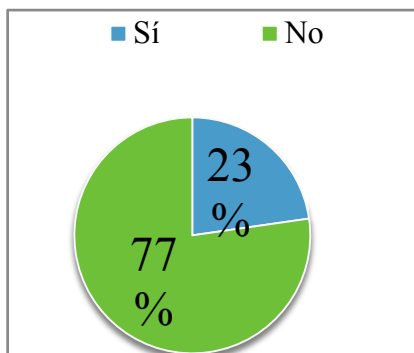
De los encuestados, 16 personas afirmaron que conocían el significado de este término, mientras que los 52 restantes omitieron la pregunta o mostraron su desconocimiento.

De las 16 respuestas afirmativas, 6 se encuentran en encuestas realizadas por hombres, mientras que 10 de ellas provienen de encuestas realizadas por mujeres.

• Mujeres:

Hombres:

Figuras 26 y 27



Fuentes de elaboración propia.

Tal y como podemos comprobar, los porcentajes están muy próximos el uno del otro, un 23% frente a un 25%. Vistos los resultados de las dos últimas preguntas, citamos a Cooper (1991) respecto a la teoría de Sapir y Whorf:

«Benjamin Lee Whorf no niega que hay dos direcciones de influencia; de la cultura a la lengua y de la lengua a la cultura, sin embargo, argumenta que como la gramática es más que la cultura resistente al cambio, la influencia de la lengua sobre la cultura es predominante»

Podemos deducir que, mediante la decisión de emplear extranjerismos referentes a las tecnologías, por ejemplo, en la revista masculina, y tan solo referentes a la moda en las revistas femeninas, se están divulgando en la sociedad diferentes valores según el género de las personas.

7. CONCLUSIONES. ELECCIÓN DE ESTRATEGIA DE TRADUCCIÓN

Gracias al análisis que hemos llevado a cabo sobre el uso de los extranjerismos en las revistas de moda, podemos afirmar que existen ciertos casos en los que dichos términos se emplean por razones estéticas o debido a que su uso está acuñado en la sociedad; mientras que en otras ocasiones resultan necesarios, ya que existe una laguna conceptual en la lengua meta. Hemos comprobado que no es determinante el conocimiento de un idioma para la incorporación de los extranjerismos en el vocabulario de las personas: se han encontrado casos en los que los encuestados han respondido con términos en un idioma extranjero sin hablarlo.

Por otro lado, nos encontramos con diferencias en el uso de los extranjerismos entre la versión española de la revista y la norteamericana. Mientras que la española acoge una gran cantidad de ellos en sus páginas, es difícil encontrar uno a lo largo de la versión norteamericana. Una de las causas de dicha situación es la influencia de otros países en la industria de la moda española hoy en día, en especial de Estados Unidos y Francia. Además, las características de nuestra cultura, como hemos visto anteriormente, dan luz verde a la entrada de estos términos en nuestra lengua, al contrario que la cultura norteamericana.

Asimismo, hemos señalado cómo difiere el empleo de los extranjerismos en la revista *ELLE fashion* (femenina) y en la revista *Esquire* (masculina). En la primera se pueden hallar fácilmente extranjerismos referentes a la moda: estilos, prendas, materiales, etc.; mientras que la segunda cuenta con extranjerismos que designan otro tipo de realidades, suelen ser términos del campo de la tecnología. Sin embargo, hemos comprobado que, si bien las mujeres tienen más conocimiento de los extranjerismos referentes al campo de la moda, no se da el caso contrario con respecto a los términos del campo de la tecnología. El porcentaje de mujeres que respondieron correctamente a las preguntas sobre estos términos es mayor que el porcentaje de hombres. Como hemos expuesto a lo largo del trabajo, mediante la lengua se puede incidir en la cultura de la población, por tanto, esta brecha podría tener consecuencias en la perspectiva de la sociedad sobre la figura del hombre y la mujer.

A lo largo de este estudio hemos visto que lo ideal sería contar con un equivalente para cada término. Sin embargo, no siempre es posible. En el caso de que exista una laguna conceptual, el traductor puede optar por emplear el extranjerismo o traducirlo siguiendo alguna de las estrategias expuestas en el marco teórico. Debe tener en cuenta de que puede incurrir en un falso amigo, es decir, en el uso de «palabras y expresiones que tienen una correspondencia etimológica en LO y LM, pero

debido a su evolución en ambas lenguas y a sus correspondientes ámbitos culturales han adoptado significados diferentes». (Aja, 2017)

Con respecto a las estrategias de traducción oblicua, no se podría hacer uso de la transposición, ya que es una estrategia que afecta a una unidad de traducción mayor, no a un término por separado. Por otro lado, la modulación conlleva una «transformación en el mensaje, producida sobre todo por un cambio de punto de vista o de matiz semántico», por lo que conseguiría el efecto contrario al buscado. Por ejemplo, en esta categoría podríamos encuadrar «*oversize*», que al ser traducido por «demasiado grande», adquiere connotaciones diferentes a las originales. La equivalencia, como ya hemos anunciado, sería la opción recomendada, ya que a través de ella se consigue que el mensaje se comunique en la lengua meta de manera exacta y precisa. Un ejemplo de equivalencia sería «supermodelo», cuya definición coincide con la de «*top model*». Por último, la adaptación es una de las estrategias que más se suele emplear en el caso de que no exista una equivalencia. Gracias a ella, se puede expresar una realidad no existente en la cultura meta.

Por tanto, la labor del traductor es crucial en este ámbito, ya que es el encargado de transmitir un punto de vista u otro a la sociedad; y su elección, como hemos analizado a lo largo del trabajo, repercutirá en la forma de ver el mundo de la misma.

8. FUTURAS INVESTIGACIONES

Para concluir este trabajo, queremos dejar constancia de que esta resulta tan solo una pequeña aportación al estudio de este campo, ya que debido a la longitud de un trabajo de fin de grado no hemos podido tomar en consideración muchos otros aspectos que nos hubiera gustado incluir en este análisis.

Por un lado, como ya anunciamos en la introducción, nos resulta de gran interés llevar a cabo un estudio más amplio que incluya los términos de procedencia extranjera que ya están acuñados en nuestro idioma y la sociedad no es consciente de ello. Consideramos que, mediante el conocimiento de la historia y los cambios de una lengua, se puede aprender gran parte de la cultura de la sociedad que la habla. Por otro lado, la comparación de las ediciones de culturas que difieran mucho entre sí, como por ejemplo la de China, daría muchos frutos y sería de gran ayuda para la investigación.

Ambos enfoques se encontraban incluidos en el primer borrador de este trabajo de fin de grado, pero, como ya hemos mencionado, no ha sido posible debido a su longitud. Por tanto, decidimos dejar el estudio aquí para poder seguir investigando en un futuro.

REFERENCIAS

Agar, M. (1994). Language shock: Understanding the culture of conversation. William Morrow & Co.

Alonso, E. and Perea, M. (2008). Impacto social y cognitivo. Recuperado de <http://scielo.isciii.es/pdf/ep/v2n1/original2.pdf> [Última visita: 18 de marzo de 2018]

Cambio lingüístico (sin fecha) EcuRed. Recuperado de https://www.ecured.cu/Cambio_ling%C3%BC%C3%ADstico [Última visita: 9 de abril de 2018]

Collins Dictionary | Definition, Thesaurus and Translations. (2018). Recuperado de <https://www.collinsdictionary.com/> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Cooper, L. R. & Spolsky B. (1991). The influence of language on culture and thought. Mouton de Gruyter, Berlin.

Deutscher, G. (2010). Does your language shape how you think. New York Times.

Dle.rae.es. Recuperado de <http://dle.rae.es/> [Última visita: 10 de marzo de 2018]

(2017). ELLE Decoration, (158).

(2017). ELLE Gourmet, (9).

(2017). ELLE Fashion, (373).

(2017). ELLE USA, (389).

(2017). Esquire, (111).

Gumperz, J. J. & Levinson C. S. (1996). Rethinking linguistic relativity. Cambridge University Press.

Hermosilla-Ruíz, M. (2016). Neologismos en la moda. Recuperado de <https://hdl.handle.net/10953.1/2357> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Hemingway, E. (1932) Muerte en la tarde.

Historia de la moda: Lahistoriadela moda. (sin fecha). Recuperado de <https://lahistoriadela-moda.webnode.es/historia-de-la-moda/> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

La hipótesis de Sapir-Whorf. (2018). Recuperado de <http://www.bing.com/cr?IG=165F9215CF7A4B21A83130960BE95EA5&CID=3B9C26E249766BD218912D5A48D96AAD&rd=1&h=9a737nhGLMGMIzfUHL2mfxcYMxcOoxwq5f21jEiz-MOs&v=1&r=http%3a%2f%2fwww.blutner.de%2fcolor%2fSapir-Whorf.pdf&p=DevEx,5038.1> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

La moda a través de la historia (sin fecha). Recuperado de <https://estudiantes.el-pais.com/EPE2015/periodico-digital/ver/equipo/542/articulo/la-importancia-de-la-moda-en-la-sociedad-actual> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

La moda en el país de la moda | Fundación UNAM. (2014). Recuperado de http://www.fundacionunam.org.mx/estilo_de_vida/la-moda-en-el-pais-de-la-moda/ [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Malatesta, M. (2018). LAS PALABRAS Y LA MODA. Recuperado de http://www.institutomaltea.edu.ar/pluginfile.php/5289/mod_label/intro/Las%20palabras%20y%20la%20moda,%20de%20Mariana%20Malatesta.pdf [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Melander, I. (2018). Préstamos en el ámbito de la moda española: Una investigación del empleo de palabras extranjeras en la revista de moda Vogue España. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A533260&dswid=2031> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Mendivil Giró, J. (2010). Coseriu, Saussure y el problema del cambio lingüístico. Recuperado de <http://www.sehl.es/uploads/9/1/6/8/91680780/coseriusaussureyelproblemadelcambiolinguistico-3649699.pdf> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Peral, A. y Aja, J.L. (2017) Material docente no publicado. Tema 4: el enfoque contrastivo. Vinay y Dalbarnet.

Procházková, I. (2013). Galicismos en el ámbito de la moda. Recuperado de https://is.muni.cz/th/383222/ff_b/Tesina.pdf [Última visita: 20 de marzo de 2018]

¿Qué es un Render? (2018). Arquitectura y Renders. Recuperado de <https://www.arqing-mexico.com/renderers/qué-es-un-render/> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Raga, F. (2007) Conversaciones interculturales: algo más que palabras. En Grupo CRIT. Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural.

Real Academia Española - CORDE. (2018). Recuperado de <http://corpus.rae.es/corde-net.html> [Última visita: 20 de marzo de 2018]

Romana, M. L. (2017) Material docente no publicado. Lingüística aplicada a la traducción.

Sapir, E. (1949). Culture, Language and Personality. The regents of the University of California.

Schut, K. (sin fecha). La hipótesis de Sapir-Whorf. Recuperado de <https://dspace.library.uu.nl/bitstream/handle/1874/203148/La%20hipotesis%20de%20Sapir-Whorf.pdf?sequence=1> [Última visita: 18 de marzo de 2018]

Thesaurus, C. (2018). Cambridge Free English Dictionary and Thesaurus. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/> [Última visita: 18 de marzo de 2018]

Traducción Literaria: Técnicas y Procedimientos de la Traducción. (2018). Recuperado de <http://file:///Users/nieveslorenteroda/Downloads/7b2ee5cb288504114c092fa38112b6de.pdf> [Última visita: 10 de marzo de 2018]

Real Academia Española (sin fecha). Tratamiento de los extranjerismos | Real Academia Española. Recuperado de <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/que-contiene/tratamiento-de-los-extranjerismos> [Última visita: 18 de marzo de 2018]

Tulcova, B. (2011). ANÁLISIS DEL LENGUAJE SEXISTA EN REVISTAS FEMENINAS Y MASCULINAS. Recuperado de https://is.muni.cz/th/gguuy/Bakalarska_prace_Tulcova.pdf [Última visita: 20 de marzo de 2018]

ELLE kids

OTOÑO/INVIerno
2017-18

¿QUÉ hay de NUEVO?

SE ABRE LA TEMPORADA CON LA MEJOR MODA,
BEAUTY TIPS Y LOS PLANES PARA ESTAR A LA ÚLTIMA

SHOPPING
con
SUPER PODERES
para un
ARMARIO DIEZ

ARTE TERAPIA
Educar con
las emociones

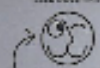
MADRES (CON) ESTRELLA
Charlotte Olympia
Patricia Conde
Teresa Helbig
Cristina Oria

Esquire

LA MEJOR VERSIÓN DEL HOMBRE

Nº 111
OCTUBRE 2017
esquire.es

0,70 €
FORMA 0 20 11
ANIL COLORES Y COT. 100%
- ELIENOR 19/01



CONTIENE
MÁS
EN CADA
CÓPIA

USAIN BOLT
se pone a andar

El **DUQUE DE
EDIMBURGO**
se pone zapatillas

PAUL AUSTER
se pone a jugar
con el destino

El **CHE** se pone
un traje

KEITH RICHARDS
se pone tierno

LIAM

De los GALLAGHER
de toda la vida

ELLE

WHO MADE
THE LIST?

ELLE'S
PERSONAL
STYLE
AWARDS
2017!

RIHANNA

FEELS THE LOVE

With help from PHARRELL WILLIAMS, TYRA BANKS, EMINEM,
ASAP ROCKY, OLIVIA WILDE, WYCLEF JEAN, LAVERNE COX, ZAC POSEN,
CHARLI XCX, DANIELLE STEEL, TRICKY, GARY ROSS, VENUS WILLIAMS,
CAMILLE BACHAR & RICHARD PHILLIPS

OCTOBER 2017

\$4.99 ELLE.COM

100



FREE INSIDE: GET ELLE
ON YOUR iPad & PHONE!

ELLE

ESCAPADAS
Made in
SPAIN
EL PARAISO
ESTA MUY
CERCA

OCTUBRE 2017 N.º 373
256 C (SPAIN)
CARRAS 265 €

ICONOS
EN VERSION
ELLE
Rihanna
Carolina Herrera
Kate Moss
Julia Roberts
Brigitte Macron

EXTRA
ACCESORIOS
LOS NUEVOS
MÁS
BUSCADOS
QUE TODOS
QUIEREN

¡ADIÓS,
TRISTEZA!
Recupera tu
BUENACARA
con la *BELLEZA*
EMOCIONAL

moda
al rojo
VIVO

Zuzanna
Bijoch



ENCUESTAS

1. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Se omitió esta pregunta

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Apariencia

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

2. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancha

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona con repercusión social

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

3. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Francés

Inglés

Otro (especifique):

Alemán

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

XI

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influyente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

4. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Antiquísima

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Fancy

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Famoso

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

5. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Famoso

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

6. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Retro

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Maria Pombo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Forma de vida

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

7. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Old fashion

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Dulceida

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

8. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Castellano

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Sudadera

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Ejemplo a seguir

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelo específico

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

9. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Holgada

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Blogger

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelito

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

10. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Ninguno, soy un paleta jeje

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Los calzoncillos de mi padre

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Gordo

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Yo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Mirar

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Que mierdas es eso?

P10

¿Conoces los concept cars?

No

11. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Promovedor

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

12. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Anticuada

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Armatoste

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

No

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

13. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Castellano

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Chaleco

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Xxl

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Bloguero

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

14. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

No hay equivalente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

15. P1

Sexo y edad:

Mujer 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Saquito

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

La vecina rubia

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No se

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

16. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Classy

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Estilosa

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

17. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vaqueros

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Paula gonu

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

18. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

XXXL

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influyente en la red

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Tu forma de vestir.

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No sé.

P10

¿Conoces los concept cars?

No

19. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Falda

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Marca tendencia

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

20. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Se omitió esta pregunta

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influyente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto combinado

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

21. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad desfasado

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español referente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

atuendo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.
imagen

P10

¿Conoces los concept cars?
No

22. P1

Sexo y edad:
Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?
No

P3

Tacha los idiomas que hables:
Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad
Vaqueros

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?
Ancho

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español
Persona llamativa

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Forma de vestir

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

23. P1

Sexo y edad:

Mujer 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Parka

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancha

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona con influencia en los demás

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Apariencia

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

24. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversized

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona famosa en redes sociales, que utiliza ese alcance para hacer negocios con marcas

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto de ropa

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Diseño gráfico

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

25. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad
vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Over size

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona de moda

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

26. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

Otro (especifique):

Italian

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Faja

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Exagerada

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona influyente (en redes)

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Nope

P10

¿Conoces los concept cars?

No

27. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Alemán

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Personas cuyas opiniones y comentarios sobre temas concretos, tienen repercusión hacia su grupo de seguidores

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo de vestir de una persona

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

28. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona que marca tendencia

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No lo sé

P10

¿Conoces los concept cars?

No

29. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Alguien que marca tendencia

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Aspecto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Imagen en 3 D q intenta dar una imagen realista de lo que se expone

P10

¿Conoces los concept cars?

30. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Americana

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Goicoechea

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Aspecto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Nop

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

31. P1

Sexo y edad:

Mujer 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Antiguo

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Modista

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estili

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

32. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Ambigüa

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Suelta

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Asistente de moda

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Niidea

P10

¿Conoces los concept cars?

No

33. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Decadente

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona que crea influencias

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Imagen digital creada a partir de un modelo en 3D

P10

¿Conoces los concept cars?

34. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Camisa

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influenciador de moda

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

35. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Bigger

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Opinadora

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Aspecto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

36. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Demodé

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Si, influyente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

37. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Referente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Ni idea

P10

¿Conoces los concept cars?

No

38. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Retro

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Saco

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influyente

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

39. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Pantalón

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancha

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Opinador

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Lo que me sienta bien

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

40. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Antigua

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

si ,influidor/a

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

El estilo que usas al vestir

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

41. P1

Sexo y edad:

Hombre 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vaquero

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

No

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Nuevo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

42. P1

Sexo y edad:

Mujer 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Pantalón

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Idolo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

43. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Pantalón de campana

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancha

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Marcar tendencia

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen, estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Trucos infalibles

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

44. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Modelo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta completa

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Prueba

P10

¿Conoces los concept cars?

No

45. P1

Sexo y edad:

Hombre 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Overaize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Blogger

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Diseñador

P10

¿Conoces los concept cars?

No

46. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Antigua

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grandota

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Personal shopper

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta total

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

47. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Ninguno

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Antigua

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Se omitió esta pregunta

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Lider

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

48. P1

Sexo y edad:

Hombre 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Andaluz

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Esparto

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Paula Echeverria

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

49. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Inmensa

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influenciador

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

50. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Minifalda

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Creador de tendencias

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo o aspecto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Boceto

P10

¿Conoces los concept cars?

No

51. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Gorro

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Que influye

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

Sí

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

52. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Enagua

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversized

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influenciador

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

53. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Otro (especifique):

Español (jeje)

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage?

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Grande?

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Miranda Makaroff

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit (no me sale palabra en español)

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

54. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Blogger

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

Sí

55. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vestido

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancha

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona que influencia sobre otras

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

56. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Español

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

XL

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Icono

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

57. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

vasco

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

no lo se

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

si, icono

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

no lo se

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

58. P1

Sexo y edad:

Hombre <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vaquero

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

María pombo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

59. P1

Sexo y edad:

Mujer 25-45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Corset

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona que crea tendencias de moda

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Estilo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Nose

P10

¿Conoces los concept cars?

No

60. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Falda

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Ancho

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Maria Pombo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Conjunto de características que definen el modo de vestir y actitud

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

61. P1

Sexo y edad:

Mujer >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Guantes

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Holgado

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Persona influyente en el público que sigue la moda

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Imagen que transmite un estilo determinado

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No sé.

P10

¿Conoces los concept cars?

No

62. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

Sí

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Polison

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Influenciador

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Vestimenta

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Imagen 3D

P10

¿Conoces los concept cars?

No

63. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversized

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Se omitió esta pregunta

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Outfit

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

64. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Sombrero

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Maria Pombo

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Atuendo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

65. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Old

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Comoda

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

No

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Atuendo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

66. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Francés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Retro

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Oversize

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Blogger

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelito

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Modelo en 3D

P10

¿Conoces los concept cars?

67. P1

Sexo y edad:

Hombre >45

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Sujetador

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Enorme

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Comunicador

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Presentacion

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

No

P10

¿Conoces los concept cars?

No

68. P1

Sexo y edad:

Mujer <25

P2

¿Lees revistas de moda a menudo?

No

P3

Tacha los idiomas que hables:

Inglés

Otro (especifique):

Gallego

P4

Escribe una palabra que designe a una prenda con más de 30 años de antigüedad

Vintage

P5

¿Con qué adjetivo describirías una prenda más grande de lo normal?

Floja

P6

¿Sabes qué es un influencer? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español

Pionero

P7

¿Consideras que chic es lo mismo que elegante?

No

P8

¿Cómo traducirías look refiriéndose al campo de la moda?

Modelo

P9

¿Sabes qué es un render? En caso afirmativo, escribe un equivalente en español o una explicación.

Se omitió esta pregunta

P10

¿Conoces los concept cars?

No

HOJA DE RUTA

Día de la tutoría	Tarea
6 de octubre	-Delimitación del tema. -Esbozo del esquema.
12 de octubre	-Envío de las primeras ideas para el análisis práctico.
31 de octubre	-Esquema del análisis. -Comienzo del marco teórico.
20 de noviembre	-Tablas de equivalencias y análisis. -Marco teórico.
4 de diciembre	-Creación de encuestas.
1 de febrero	-Análisis de las encuestas. -Estado de la cuestión.
1 de marzo	-Corrección del primer borrador del trabajo de fin de grado entero.